

บทที่สิบเอ็ด เรื่องขำขัน

第十一课 笑话  
Dì shí yī kè xiào huà

การแปล

生詞 (十一)

Sēng cí shí yī

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

講 jiǎng

เจียง

เล่า พูด 說

故事 gù shì

กู่ซือ

นิทาน 傳說的舊事

或 huò

ฮวอ

หรือ

笑 xiào

เสี่ยว

หัวเราะ

笑話 xiào huà

เสี่ยวฮวา

คำพูดที่ตลกขบขัน เรื่องตลก 書或話中  
可以使看或聽的人笑起來的句子

常常 cháng cháng

ฉังฉัง

บ่อย ๆ เสมอ 多次同樣的行爲

聚 jù

จวี

รวม อยู่ด้วยกัน

一起 yì qǐ

อี่ฉี

ด้วยกัน

不完 bù wán

บูฮวาน

ไม่หมด ไม่จบ

急忙 jí máng

จีหมัง

รีบเร่ง รีบด่วน 緊急，匆忙

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

傭人 yóng rén

หวิงเหียน

คนใช้ 被催做家务的人，工人。

聽見 tīng jiàn

ทิงเจี้ยน

ได้ยิน

生氣 shēng qì

เซ็งชี่

โกรธ 動怒，不高興。

拜訪 bài fàng

ไปฝ่าง

เยี่ยม 看望人的敬詞。

面對着面 miàn duì zhe miàn

เมียนต๋วยเจอเมียน

ต่อหน้า ชึ่ง ๆ หน้า

奇怪 qí guài

ฉี่ไคว

แปลกประหลาด 指不常見的，特殊的。

明明 míng míng

หมิงหมิง

เห็นชัด ชัด 很清楚的。

碰見 pèng jiàn

เพ็งเจี้ยน

พบ 遇到。

鬼 guǐ

ก๊วย

ผี

遲疑 chí yí

ฉืออี้

สงสัย สงัด 猶豫不決。

相信 xiāng xìn

เซียงซิน

เชื่อ 互相放心對方。

拔牙 bá yá

ป่าเอี้ย

ถอนฟัน

爲甚麼 wèi shé mē

เว่ยเซียมเมอ

ทำไม เพราะเหตุใด

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
腿 <small>ㄊㄨㄟˋ</small> tuǐ	ตู่ย	น่อง
也 <small>一也</small> yě	เอี้ย	ก็ ด้วย
會 <small>ㄏㄨㄟˋ</small> huì	ฮุย	เป็น สามารถ
痛 <small>ㄊㄨㄥˋ</small> tòng	ทง	เจ็บ
膽 <small>ㄉㄢˇ</small> dǎn	ตัน	ดี (อวัยวะภายในร่างกายคน)
綽 <small>ㄔㄨㄛˋ</small> chuò	ชว้อฮ่าว	สมญา ชื่อเล่น 別名：
號 <small>ㄏㄠˋ</small> hào		
老 <small>ㄌㄠˇ</small> lǎo	เหลาสู่	หนู
鼠 <small>ㄕㄨˇ</small> shǔ		
痛 <small>ㄊㄨㄥˋ</small> tòng	ทงเตอเห็น	เจ็บมาก
得 <small>ㄉㄛˊ</small> dé		
很 <small>ㄏㄟˇ</small> hěn		
痛 <small>ㄊㄨㄥˋ</small> tòng	ทงเตอบูเตอเหลียว	เจ็บเหลือเกิน
得 <small>ㄉㄛˊ</small> dé		
不 <small>ㄨㄟˋ</small> bù		
得 <small>ㄉㄛˊ</small> dé		
了 <small>ㄌㄠˊ</small> liǎo		
醫 <small>一</small> yī	อีเวียน	โรงพยาบาล 診治病人設備 完全的地方。
院 <small>ㄩㄢˋ</small> yuàn		
時 <small>ㄕㄨˊ</small> shí	สือไฮ่ว	เวลา ขณะ 時期。
候 <small>ㄏㄡˋ</small> hòu		
看 <small>ㄎㄢˋ</small> kàn	ซันเจียน	มองเห็น เห็น
見 <small>ㄐㄢˋ</small> jiàn		
醫 <small>一</small> yī	อีซือ	หมอ นายแพทย์
師 <small>ㄕㄨˊ</small> shī		醫生，治病的人。

## คำศัพท์

鉗 ㄑㄩㄢˋ 子 qv  
qián zǐ

嚇 ㄒㄚˋ  
xià

全身 ㄑㄩㄢˊ 身  
quán shēn

發抖 ㄈㄚˋ 抖  
fā dǒu

雖然 ㄙㄨㄟ 然  
suī rán

害怕 ㄏㄞˋ 怕  
hài pà

不肯 ㄅㄨˋ 肯  
bù kěn

把嘴張開 ㄅㄚˇ 嘴 張 開 ปาจู่จิ้งไค  
bǎ zuǐ zhāng kāi

讓 ㄖㄨㄥˋ  
ràng

後來 ㄏㄞˋ 來  
hòu lái

拿 ㄋㄚˊ  
ná

根 ㄍㄣ  
gēn

針 ㄓㄣˊ  
zhēn

## คำอ่าน

เจียนจื่อ

เซี่ย

เจวียนเซิน

ฟาไต่ว

ซุยหยัน

ไฮฟา

บูเคิน

ยั้ง

ไฮว่ไหล

หนา

เกิน

เจิน

## คำแปล

คีม 夾東西的器具。

ตกใจ

ทั้งตัว 整個身體。

ตัวสั่น 身體因寒冷或害怕顫抖。

ถึงแม้ว่า

กลัว

ไม่ยอม 不願意。

อ้าปาก

ยอม ให้

ต่อมา 事情過後。

เอา ทียบ

ราก อัน (ลักษณะนามของเข็ม, ผม)

เข็ม

## คำศัพท์

護 ㄏㄨˋ ㄕ 士 ㄕ  
hù shì

注 ㄓù ㄨ 意 ㄨ  
zhù yì

刺 ㄘ

被 ㄅ 刺 ㄘ  
bèi cì

突 ㄊ 然 ㄖ  
tū rán

蛀 ㄓù ㄨ 牙 ㄩ  
zhù yá

出 ㄔ 來 ㄌ 了 ㄌ  
chū lái le

## คำอ่าน

ฮู้ชื้อ

จู้อี้

ชื้อ

เปยชื้อ

ตุหยัน

จู้เอี้ย

ชู่ไหลเลอ

## คำแปล

นางพยาบาล 受醫生的指導  
，以看護病人為職業的人。

สนใจ ระวัง 留心。

ทิ่มแทง 用尖的東西插進去。

ถูกทิ่ม ถูกแทง

ทันทีทันใด 忽然。

ฟันผุ 牙齒給蟲吃了。

ออกมาแล้ว

沒關係 無所謂 了不起 不得了

上面這四個詞都是固定的詞組，在口語中時常用到，可以單用，也可以放在句子前邊。

1. 「沒關係」意思是不要緊，告訴人家不必介意。例如：沒關係，今天去明天去都可以。沒關係，這點兒小事算得了。
2. 「無所謂」意思也是不關重要，特別是對於金錢、物質上的損失，不過分斤斤計較。例如：無所謂，輸了就輸了。
3. 「了不起」是稱讚人家的意思。如：了不起！真了不起！他竟然考到了第一名。
4. 「不得了」是指事態嚴重（含有驚愕的意味在內）。如：頭疼得不得了。不得了啦！隔壁王家着火了。

一、我 也 不 在 家      ฉันก็ไม่อยู่บ้าน  
Wǒ   yě   bú   zài   jiā

張 三 和 李 四 兩 個 人 ，  
Zhāng   Sān   hé   Lǐ   Sì   liǎng   gè   rén

他 們 很 喜 歡 講 故 事 ， 或  
tā   mén   hěn   xǐ   huān   jiǎng   gù   shì   huò

說 笑 話 ， 常 常 聚 在 一 起  
shuō   xiào   huà   cháng   cháng   jù   zài   yì   qǐ

說 個 不 完 。  
shuō   gè   bù   wán

有 一 天 ， 張 三 去 見 李  
Yǒu   yì   tiān   Zhāng   Sān   qù   jiàn   Lǐ

四 ， 李 四 急 急 忙 忙 地 告  
Sì   Lǐ   Sì   jí   jí   máng   máng   dì   gào

訴 他 的 傭 人 說 ： 「 你 去 說 ，  
sù   tā   de   yōng   rén   shuō   Nǐ   qù   shuō

我 不 在 家 。 」 這 句 話 被 張  
wǒ   bú   zài   jiā   Zhè   jù   huà   bèi   Zhāng

三 聽 見 了 ， 張 三 很 生 氣  
sān   tīng   jiàn   le   Zhāng   Sān   hěn   shēng   qì

地 回 去 了 。  
dì   huí   qù   le

過 了 幾 天 ， 李 四 去 拜  
Guò   le   jǐ   tiān   Lǐ   Sì   qù   bài

訪 張 三 ， 張 三 就 走 了 出  
fǎng   Zhāng   sān   Zhāng   sān   jiù   zǒu   le   chū

來 ， 面 對 着 面 的 告 訴 李  
lái   miàn   duì   zhè   miàn   de   gào   sù   Lǐ

四<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄩㄛˋ</sup>：「我<sup>ㄉ</sup>也<sup>ㄩˊ</sup>不<sup>ㄩˊ</sup>在<sup>ㄉ</sup>家<sup>ㄩ</sup>！」李<sup>ㄉ</sup>四<sup>ㄉ</sup>  
Sì shuō Wǒ yě bú zài jiā Lǐ Sì

聽<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄉ</sup>覺<sup>ㄩˊ</sup>得<sup>ㄉ</sup>很<sup>ㄉ</sup>奇<sup>ㄉ</sup>怪<sup>ㄩ</sup>，明<sup>ㄉ</sup>明<sup>ㄉ</sup>  
tīng le jué dé hěn qí kuài míng míng

是<sup>ㄉ</sup>張<sup>ㄩ</sup>三<sup>ㄩ</sup>自<sup>ㄉ</sup>己<sup>ㄩ</sup>在<sup>ㄉ</sup>對<sup>ㄩ</sup>我<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄩ</sup>話<sup>ㄩ</sup>  
shì Zhāng Sān zì jǐ zài duì wǒ shuō huà

怎<sup>ㄉ</sup>麼<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄩ</sup>是<sup>ㄉ</sup>不<sup>ㄩ</sup>在<sup>ㄉ</sup>家<sup>ㄩ</sup>，難<sup>ㄩ</sup>道<sup>ㄩ</sup>  
zěn me shuō shì bú zài jiā nán dào

我<sup>ㄉ</sup>現<sup>ㄉ</sup>在<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>碰<sup>ㄩ</sup>見<sup>ㄩ</sup>了<sup>ㄉ</sup>鬼<sup>ㄩ</sup>嗎<sup>ㄩ</sup>？  
wǒ xiàn zài shì shì pèng jiàn le guǐ ma

李<sup>ㄉ</sup>四<sup>ㄉ</sup>正<sup>ㄩ</sup>在<sup>ㄉ</sup>遲<sup>ㄩ</sup>疑<sup>ㄩ</sup>，張<sup>ㄩ</sup>三<sup>ㄩ</sup>  
Lǐ Sì zhèng zài chí yí Zhāng Sān

接<sup>ㄩ</sup>着<sup>ㄩ</sup>說<sup>ㄩ</sup>：「怎<sup>ㄉ</sup>麼<sup>ㄉ</sup>啦<sup>ㄩ</sup>！你<sup>ㄩ</sup>不<sup>ㄩ</sup>相<sup>ㄩ</sup>  
jiē zhe shuō : 「zěn me la Nǐ bù xiāng

信<sup>ㄩ</sup>嗎<sup>ㄩ</sup>？你<sup>ㄩ</sup>讓<sup>ㄩ</sup>傭<sup>ㄩ</sup>人<sup>ㄩ</sup>告<sup>ㄩ</sup>訴<sup>ㄩ</sup>我<sup>ㄩ</sup>，  
xìn ma Nǐ ràng yóng rén gào sù wǒ

我<sup>ㄩ</sup>都<sup>ㄩ</sup>相<sup>ㄩ</sup>信<sup>ㄩ</sup>，難<sup>ㄩ</sup>道<sup>ㄩ</sup>我<sup>ㄩ</sup>當<sup>ㄩ</sup>面<sup>ㄩ</sup>  
wǒ dōu xiāng xìn nán dào wǒ dāng miàn

告<sup>ㄩ</sup>訴<sup>ㄩ</sup>你<sup>ㄩ</sup>，你<sup>ㄩ</sup>還<sup>ㄩ</sup>不<sup>ㄩ</sup>相<sup>ㄩ</sup>信<sup>ㄩ</sup>嗎<sup>ㄩ</sup>？」  
gào sù nǐ nǐ hái bú xiāng xìn ma

二、拔<sup>ㄩ</sup>牙<sup>ㄩ</sup>為<sup>ㄩ</sup>甚<sup>ㄩ</sup>麼<sup>ㄩ</sup>大<sup>ㄩ</sup>腿<sup>ㄩ</sup>也<sup>ㄩ</sup>會<sup>ㄩ</sup>  
Bá yá wèi shén me dà tuǐ yě huì

痛<sup>ㄩ</sup>  
tòng

ทำไมเมื่อถอนฟันตัวเองถึงพลอยเจ็บด้วย

小<sup>ㄩ</sup>淘<sup>ㄩ</sup>的<sup>ㄩ</sup>膽<sup>ㄩ</sup>子<sup>ㄩ</sup>很<sup>ㄩ</sup>小<sup>ㄩ</sup>，同<sup>ㄩ</sup>  
Xiǎo táo de dǎn zǐ hěn xiǎo tóng

學<sub>ㄒㄨㄛˊ</sub> 給<sub>ㄍě</sub> 他<sub>ㄊㄚ</sub> 取<sub>ㄑǔ</sub> 了<sub>ㄌㄜˊ</sub> 一<sub>ㄧ</sub> 個<sub>ㄍㄜˊ</sub> 綽<sub>ㄔㄨㄛˋ</sub> 號<sub>ㄏào</sub> ，

叫<sub>ㄐㄢˋ</sub> 「老<sub>ㄌㄢˇ</sub> 鼠<sub>ㄕㄨˇ</sub>」 。

有<sub>ㄩˇ</sub> 一<sub>ㄧ</sub> 天<sub>ㄊㄩㄢ</sub> ， 他<sub>ㄊㄚ</sub> 的<sub>ㄉㄜ</sub> 牙<sub>ㄚ</sub> 痛<sub>ㄊㄨㄥˋ</sub> 得<sub>ㄉㄛˊ</sub>

很<sub>ㄏㄣˇ</sub> ， 到<sub>ㄉㄠˋ</sub> 醫<sub>ㄩ</sub> 院<sub>ㄩㄢˋ</sub> 去<sub>ㄑù</sub> 拔<sub>ㄅㄚˊ</sub> 牙<sub>ㄚ</sub> 。 要<sub>ㄩㄠˋ</sub> 拔<sub>ㄅㄚˊ</sub>

牙<sub>ㄚ</sub> 的<sub>ㄉㄜ</sub> 時<sub>ㄕ</sub> 候<sub>ㄏòu</sub> ， 他<sub>ㄊㄚ</sub> 看<sub>ㄎㄢˋ</sub> 見<sub>ㄐㄢˋ</sub> 醫<sub>ㄩ</sub> 師<sub>ㄕ</sub>

拿<sub>ㄋㄚˊ</sub> 着<sub>ㄓ</sub> 拔<sub>ㄅㄚˊ</sub> 牙<sub>ㄚ</sub> 的<sub>ㄉㄜ</sub> 鉗<sub>ㄑㄩㄢ</sub> 子<sub>ㄗ</sub> ， 把<sub>ㄅㄚˊ</sub> 他<sub>ㄊㄚ</sub>

嚇<sub>ㄒㄚˋ</sub> 得<sub>ㄉㄛˊ</sub> 全<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub> 身<sub>ㄕ</sub> 發<sub>ㄈㄚˊ</sub> 抖<sub>ㄉㄡ</sub> ， 雖<sub>ㄕㄨㄟ</sub> 然<sub>ㄖㄢˊ</sub> ， 醫<sub>ㄩ</sub>

師<sub>ㄕ</sub> 告<sub>ㄍㄠˋ</sub> 訴<sub>ㄙù</sub> 他<sub>ㄊㄚ</sub> 拔<sub>ㄅㄚˊ</sub> 牙<sub>ㄚ</sub> 不<sub>ㄨ</sub> 會<sub>ㄏuì</sub> 痛<sub>ㄊㄨㄥˋ</sub> ，

不<sub>ㄨ</sub> 用<sub>ㄩㄥˋ</sub> 害<sub>ㄏㄞˋ</sub> 怕<sub>ㄆㄚˋ</sub> ， 他<sub>ㄊㄚ</sub> 還<sub>ㄏㄞˊ</sub> 是<sub>ㄕ</sub> 不<sub>ㄨ</sub> 肯<sub>ㄎㄣˋ</sub>

把<sub>ㄅㄚˊ</sub> 嘴<sub>ㄗㄨㄟ</sub> 張<sub>ㄓㄤ</sub> 開<sub>ㄎㄞ</sub> ， 讓<sub>ㄖㄢˋ</sub> 醫<sub>ㄩ</sub> 師<sub>ㄕ</sub> 拔<sub>ㄅㄚˊ</sub> 牙<sub>ㄚ</sub> 。

後<sub>ㄏòu</sub> 來<sub>ㄌㄞˊ</sub> ， 醫<sub>ㄩ</sub> 師<sub>ㄕ</sub> 拿<sub>ㄋㄚˊ</sub> 了<sub>ㄌㄜˊ</sub> 一<sub>ㄧ</sub> 根<sub>ㄍㄣ</sub>

小<sub>ㄒㄢˇ</sub> 針<sub>ㄓ</sub> ， 叫<sub>ㄐㄢˋ</sub> 護<sub>ㄏù</sub> 士<sub>ㄕ</sub> 等<sub>ㄉㄥ</sub> 小<sub>ㄒㄢˇ</sub> 淘<sub>ㄊㄠ</sub> 不<sub>ㄨ</sub>

注<sub>ㄓù</sub> 意<sub>ㄩˋ</sub> 的<sub>ㄉㄜ</sub> 時<sub>ㄕ</sub> 候<sub>ㄏòu</sub> ， 在<sub>ㄞˋ</sub> 他<sub>ㄊㄚ</sub> 的<sub>ㄉㄜ</sub> 大<sub>ㄉㄚˋ</sub>

腿<sub>ㄊㄨㄟ</sub> 刺<sub>ㄘ</sub> 了<sub>ㄌㄜˊ</sub> 一<sub>ㄧ</sub> 針<sub>ㄓ</sub> ， 他<sub>ㄊㄚ</sub> 突<sub>ㄊㄨ</sub> 然<sub>ㄖㄢˊ</sub> 間<sub>ㄐㄢ</sub>



被<sup>ㄅㄟˋ</sup>刺<sup>ㄘㄩˋ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>一<sup>一</sup>下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>，覺<sup>ㄐㄨㄛˊ</sup>得<sup>ㄉㄉ</sup>痛<sup>ㄊㄨㄥˋ</sup>得<sup>ㄉㄉ</sup>  
 bèi cì le yí xià jué dé tòng dé  
 不<sup>ㄅㄨˋ</sup>得<sup>ㄉㄉ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>，就<sup>ㄐㄩㄝˋ</sup>張<sup>ㄓㄤ</sup>嘴<sup>ㄗㄨㄟ</sup>大<sup>ㄉㄚˋ</sup>叫<sup>ㄐㄞˋ</sup>一<sup>一</sup>  
 bù dé liǎo jiù zhāng zuǐ dà jiào yí  
 聲<sup>ㄕㄨㄥ</sup>，這<sup>ㄓè</sup>時<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>，醫<sup>ㄩ</sup>一師<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>已<sup>一</sup>經<sup>ㄐㄩㄥ</sup>把<sup>ㄅㄚˇ</sup>鉗<sup>ㄑㄩㄢ</sup>  
 shēng zhè shí yī shī yǐ jīng bǎ qián  
 子<sup>ㄗㄩˇ</sup>放<sup>ㄈㄤˋ</sup>進<sup>ㄐㄩㄣˋ</sup>嘴<sup>ㄗㄨㄟ</sup>裏<sup>ㄌㄩˇ</sup>，把<sup>ㄅㄚˇ</sup>蛀<sup>ㄓㄨˋ</sup>牙<sup>ㄚˊ</sup>拔<sup>ㄅㄚˊ</sup>  
 zǐ fàng jìn zuǐ lǐ bǎ zhù yá bá  
 起<sup>ㄑǐ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup> ○  
 qǐ lái le  
 牙<sup>ㄚˊ</sup>拔<sup>ㄅㄚˊ</sup>出<sup>ㄔㄨ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>，可<sup>ㄎㄛˋ</sup>是<sup>ㄕㄨˋ</sup>小<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>  
 yá bá zhū lái le kě shì xiǎo  
 淘<sup>ㄊㄠˊ</sup>問<sup>ㄨㄣˋ</sup>醫<sup>ㄩ</sup>一師<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>：「請<sup>ㄑㄩㄥ</sup>問<sup>ㄨㄣˋ</sup>醫<sup>ㄩ</sup>一師<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>  
 táo wèn yī shī shuō : Qǐng wèn yī shī  
 拔<sup>ㄅㄚˊ</sup>牙<sup>ㄚˊ</sup>的<sup>ㄉㄉ</sup>時<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>候<sup>ㄏòu</sup>，爲<sup>ㄨㄟˋ</sup>甚<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>麼<sup>ㄇㄛˊ</sup>大<sup>ㄉㄚˋ</sup>  
 bá yá de shí hòu wèi shé me dà  
 腿<sup>ㄊㄨㄟˊ</sup>也<sup>ㄟ</sup>會<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup>痛<sup>ㄊㄨㄥˋ</sup>呢<sup>ㄋㄟ</sup>？」  
 tuǐ yě huì tòng ne ?

### 1. ฉันไม่อยู่บ้าน

จังชันกับหลี่ซือสองคน เป็นคนชอบเล่นิทานและพูดตลก เมื่ออยู่ด้วยกันก็มักจะ  
 คุยกันไม่รู้จบเสมอ วันหนึ่งจังชันไปหาหลี่ซือ หลี่ซือรีบบอกคนใช้ของตนว่า เธอไปบอกจังชัน  
 ว่าฉันไม่อยู่บ้าน จังชันได้ยินเสียงหลี่ซือพูดกับคนใช้ ก็กลับบ้านด้วยความโกรธ เวลาผ่านไป  
 สองสามวัน หลี่ซือมาเยี่ยมจังชันบ้าง จังชันก็เดินออกมา พูดกับหลี่ซือว่า ฉันก็ไม่อยู่บ้าน หลี่ซือ  
 ฟังแล้วรู้สึกแปลกใจมาก จังชันเป็นคนซึ่งกำลังพูดคุยกับตน ทำไมบอกว่าจังชันไม่อยู่บ้าน  
 นี่ตนเจอผีเข้าแล้ว ไซ้ไหม ขณะที่หลี่ซือกำลังนึกสงสัยอยู่ในใจ จังชันก็พูดต่อไปว่า “เป็นไง  
 คุณไม่เชื่อหรือ สิ่งที่ให้คุณให้คนใช้บอกฉัน ฉันเชื่อหมด ตอนนี้นฉันบอกกับคุณด้วยตัวฉันเอง  
 คุณกลับไม่เชื่อหรือ”

## 2. ทำไมเมื่อถอนฟันน้องถึงพลอยเจ็บด้วย

เสี่ยวเถาเป็นคนซี้ซลาดมาก เพื่อน ๆ ได้ตั้งสมญาให้เขาว่า “หนู” วันหนึ่ง เขารู้สึกปวดฟันมาก ก็ไปถอนฟันที่โรงพยาบาล ในขณะที่ถอนฟัน เขามองเห็นหมอถือคีมอยู่ ก็ตกใจจนตัวสั่นไปหมด ถึงแม่หมอบอกเขาว่าถอนฟันไม่เจ็บไม่ต้องกลัว แต่เขาก็กังไม่ยอมอ้าปากให้หมอถอนฟัน สักครู่หมอเอาเข็มเล็ก ๆ เล่มหนึ่งให้นางพยาบาลทิ่มที่น่องของเสี่ยวเถาในขณะที่เสี่ยวเถาผลอ ทันทีที่เสี่ยวเถาถูกเข็มแทง ตัวเขารู้สึกเจ็บมาก ก็อ้าปากร้องเสียงดัง ในขณะที่เขาอ้าปากหมอก็เอาคีมยื่นเข้าไปในปากถอนฟันซี่ที่ฟูออกมา เมื่อถอนฟันเสร็จแล้ว เสี่ยวเถาถามหมอ “คุณหมอครับ ทำไมขณะที่คุณหมอถอนฟัน น่องก็เจ็บด้วย?”

แบบฝึกหัดบทที่สิบเอ็ด  
練習 I, 十一  
liàn      xī      chí      yì

一、問答 ตอบคำถาม

- (一) 張三和李四喜歡做甚麼？
- (二) 有一天張三去見李四，李四怎麼樣做？
- (三) 李四去拜訪張三，張三怎麼樣做？
- (四) 李四碰見了鬼嗎？
- (五) 爲甚麼同學叫小淘做「老鼠」？
- (六) 小淘去醫院做甚麼？
- (七) 小淘爲甚麼不肯把嘴張開讓醫生拔牙？
- (八) 爲甚麼小淘拔牙的時候，他的腿也會痛？

二、你應該怎麼樣說？ คุณควรพูดอย่างไร

- (一) 他說國語說得很快，你聽不大懂，你說：  
一) 你不可以說慢點兒嗎？

二), 我不要聽了。

三), 你的國語說得真好, 是在哪兒學的?

四), 我想跟您多談談。

五), 我不大明白您的意思, 請您說慢

一點兒, 好嗎?

(二). 快到吃晚飯的時候, 客人站起來要走,

你說:

一), 好極了, 我還有很多事要做呢。

二), 就在我們這兒吃個便飯吧!

三), 不要客氣!

四), 你早就應當回去了。

五), 你這麼早就回家去睡覺?

(三). 你跟他說你等他, 可是你沒等, 後來

你看見他，你說：

一)，你應當早一點兒來。

二)，你爲甚麼生氣。

三)，真對不起，我因爲有點兒要緊的事，所以先走了。

四)，你爲甚麼老是喜歡遲到？

五)，我站得太累了，所以先走了。

(四). 你不知道你朋友到泰國來了，有一天你在街上看見他，你第一句話可能是：

一)，你是去買東西嗎？

二)，我們一塊兒去喝點兒茶，好不好？

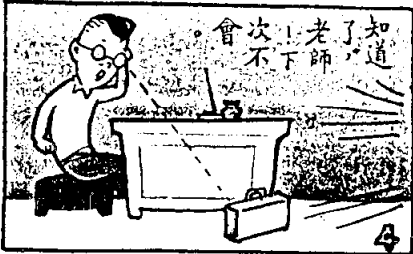
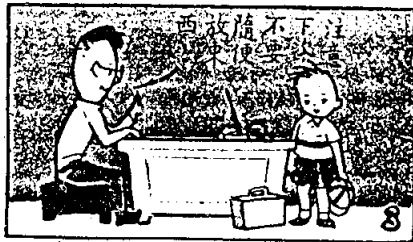
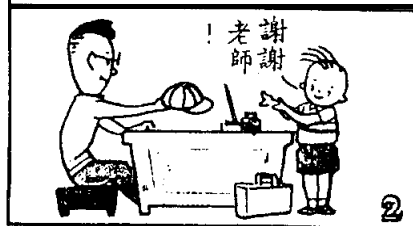
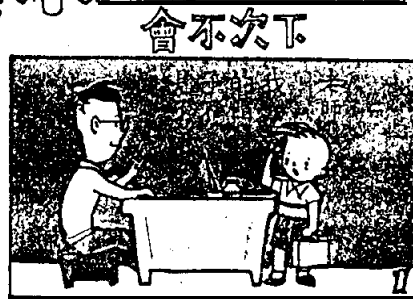
三)，你喜不喜歡泰國？

四)，你是甚麼時候來的？

五)，你在這兒有很多朋友嗎？

ฝึกพูดจากรูปภาพ  
看圖說話  
Kàn tú shuō huà

笑笑小



哭也沒有用  
小咪走路不小心，跌破了膝蓋。  
媽媽知道了就問：「小咪，跌得痛不痛？」  
小咪說：「痛得很呢！」  
媽媽又問：「那麼你哭了沒有？」  
小咪說：「沒有。你又不，我哭給誰聽呢?!」

